Tableaux musicaux

pour

le Conte du Tsar Saltan

SUITE

pour Orchestre

par

N. Rimsky-Korsakov

OP. 57.

Réduction pour Piano à quatre mains Fr. 8._
Réduction pour Piano seul ..... Fr. 5._

Propriété des éditeurs pour tous pays

W. BESSEL & Cie Éditeurs
Petrograd – Moscou - Paris - Londres - New-York.
Berlin - Breitkopf & Härtel - Leipzig.

Tous droits de reproduction, d'arrangement et d'exécution publique réservés en tous pays

25,-

Hochschule für Musik und Theater Leipzig
http://digital.slub-dresden.de/ppn330084585/1

d28070

Hochschule für Musik und Theater Leipzig

http://digital.slub-dresden.de/ppn330084585/2

Tableaux musicaux

pour

le Conte du Tsar Saltan

SUITE

pour Orchestre

par

N. Rimsky-Korsakov

OP. 57.

Réduction pour Piano à quatre mains Fr. 8._
Réduction pour Piano seul ..... Fr. 5._

Propriété des éditeurs pour tous pays

W. BESSEL & Cie Éditeurs
Petrograd — Moscou - Paris - Londres - New-York.
Berlin - Breitkopf & Härtel - Leipzig.

Tous droits de reproduction, d'arrangement et d'exécution publique réservés en tous pays.

Hochschule für Musik und Theater Felix Mendelssohn Bartholdy Leipzig Bibliothek
08: 3947

Hochschule für Musik und Theater Leipzig
http://digital.slub-dresden.de/ppn330084585/3

I.

Въ тѣ поры война была:
Царь Салтанъ съ женой простяся,
На добра- коня садяся,
Ей наказывалъ- себя
Поберечь, его любя.
(Пушкинъ.)

Une guerre étant en ce temps là,
Szar Saltan de sa femme se sépara,
Sur son cheval il se mit,
Et en s'en allant lui dit:
„Soigne toi pour l'amour de moi".
(Pouchkine.)

SECONDO.

Réduction de Nadejda Rimsky-Korsakov.

Allegro. ♩= 126.

Primo.

Allegretto alla marcia. ♩= 96.

p

f

mf

cresc.

f

1

sf

Propriété éditeurs pour tous pays.
W. Bessel & Co., Pétrograd, Moscou, Paris, Londres, New-York.
Breitkopf & Härtel, Leipzig-Berlin.

4867

Hochschule für Musik und Theater Leipzig
http://digital.slub-dresden.de/ppn330084585/4

I.

Dazumal entstand ein Krieg.
Zar Saltan vom Ehgenoß
Urlaub nahm, bestieg sein Roß
Und befahl bei seiner Liebe,
Daß sie ja gesund stets bliebe.
(Puschkin.)

Now in time a war arose.
Tsar Saltan in proper course
Took his leave, bestrode his horse,
Bade his bride– his greatest wealth
Regal comfort, queenly health.
(Pushkin.)

PRIMO.

N. Rimsky-Korsakov, Op. 57.
(1899)

Allegro. ♩= 126.

f

Allegretto alla marcia. ♩= 96.

p

8

f

8

mf

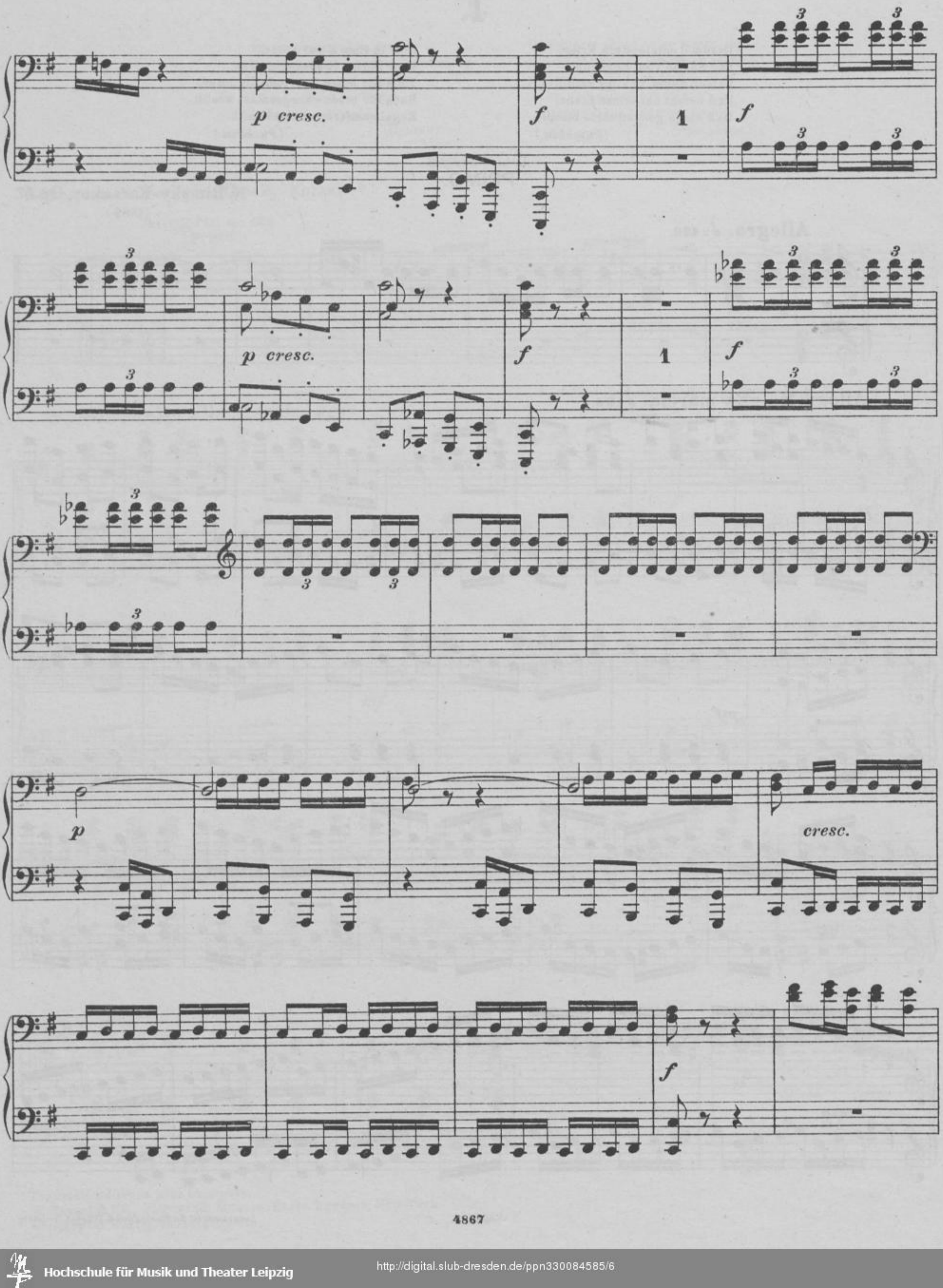
cresc.

f

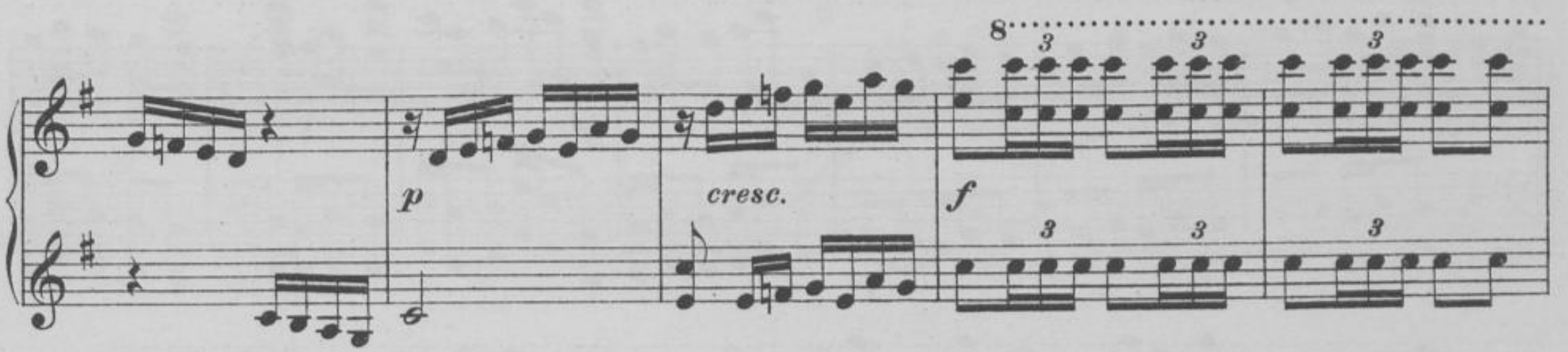
1867

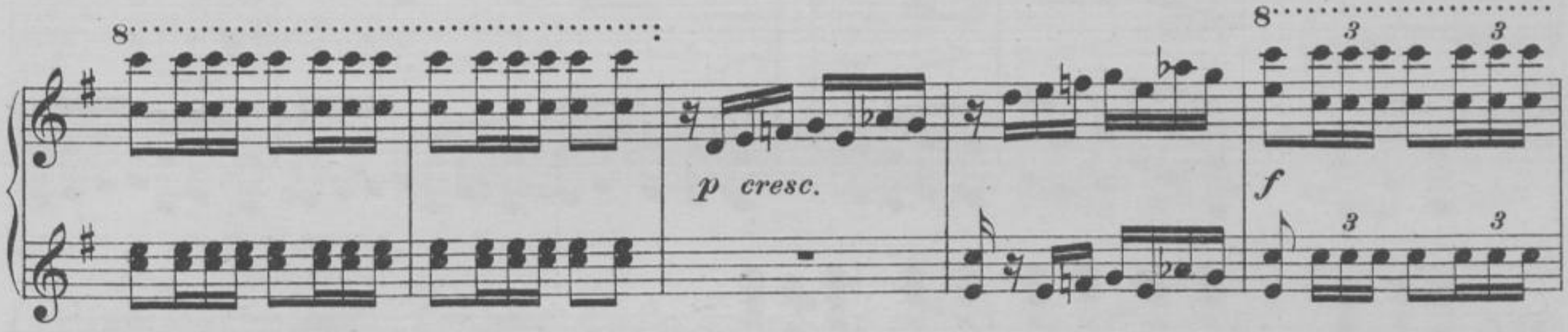
Imprimerie de Breitkopf & Härtel, Leipzig.

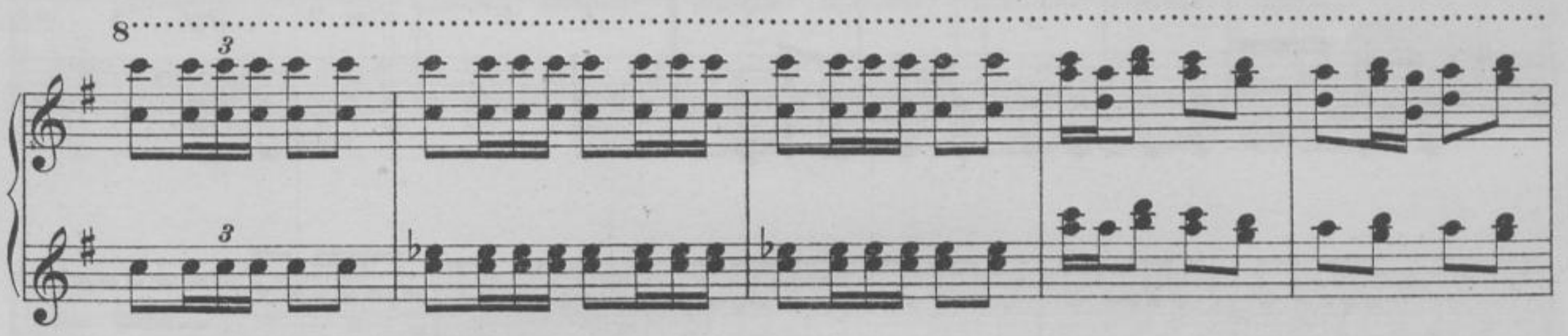
Hochschule für Musik und Theater Leipzig
http://digital.slub-dresden.de/ppn330084585/5

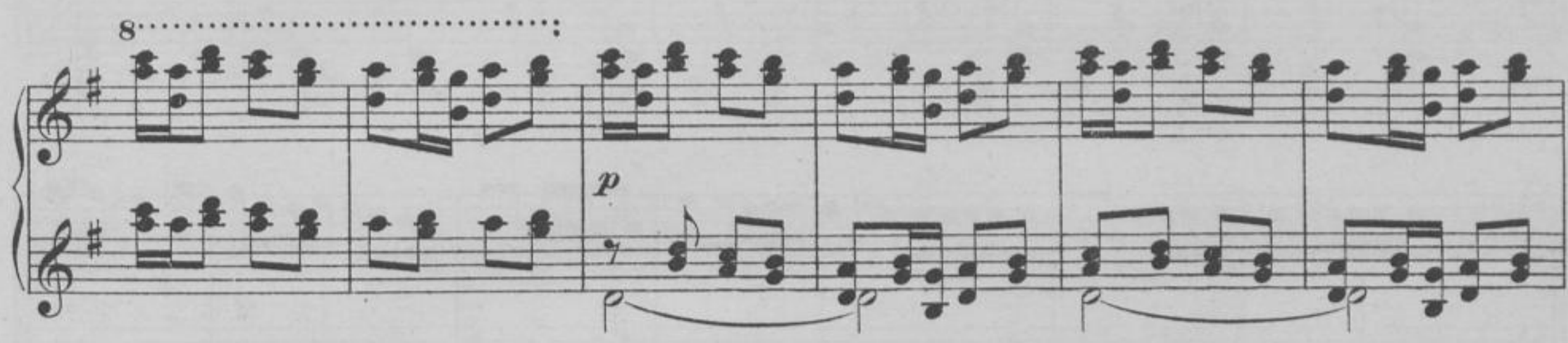


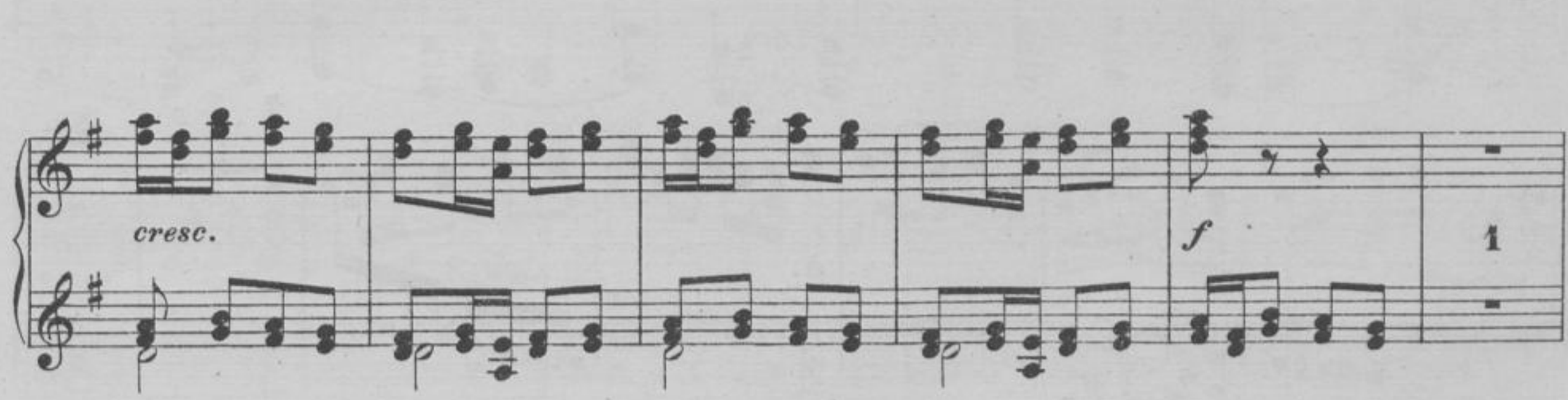
Hochschule für Musik und Theater Leipzig
http://digital.slub-dresden.de/ppn330084585/6











Hochschule für Musik und Theater Leipzig
http://digital.slub-dresden.de/ppn330084585/7

ff

f 1 *dim.* 2 *mf* 3

4 5 6 7 *p*

p

Hochschule für Musik und Theater Leipzig http://digital.slub-dresden.de/ppn330084585/8

8

sf *ff*

8

8

1

mf

p

p 1 *p*

Hochschule für Musik und Theater Leipzig http://digital.slub-dresden.de/ppn330084585/9

SECONDO.

p poco cresc. *mf* 1 *ff*

dim. *p*

f

mf *p* *cresc.*

ff

Hochschule für Musik und Theater Leipzig
http://digital.slub-dresden.de/ppn330084585/10

8

poco cresc. *f cresc.* *ff*

8 8

dim. *p*

8 8

f *mf*

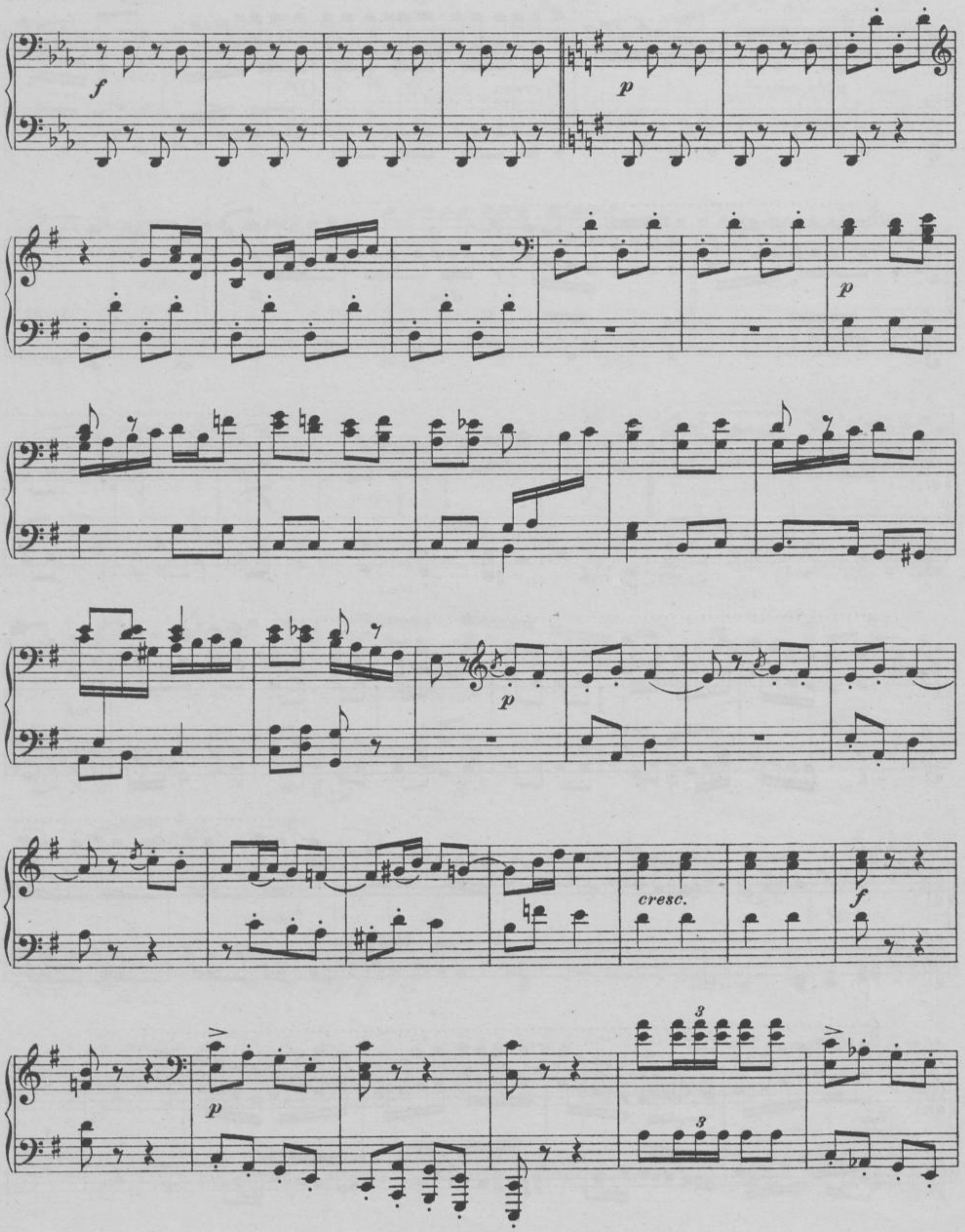
8 8

p *cresc.*

8 1

ff

Hochschule für Musik und Theater Leipzig http://digital.slub-dresden.de/ppn330084585/11



Hochschule für Musik und Theater Leipzig
http://digital.slub-dresden.de/ppn330084585/12

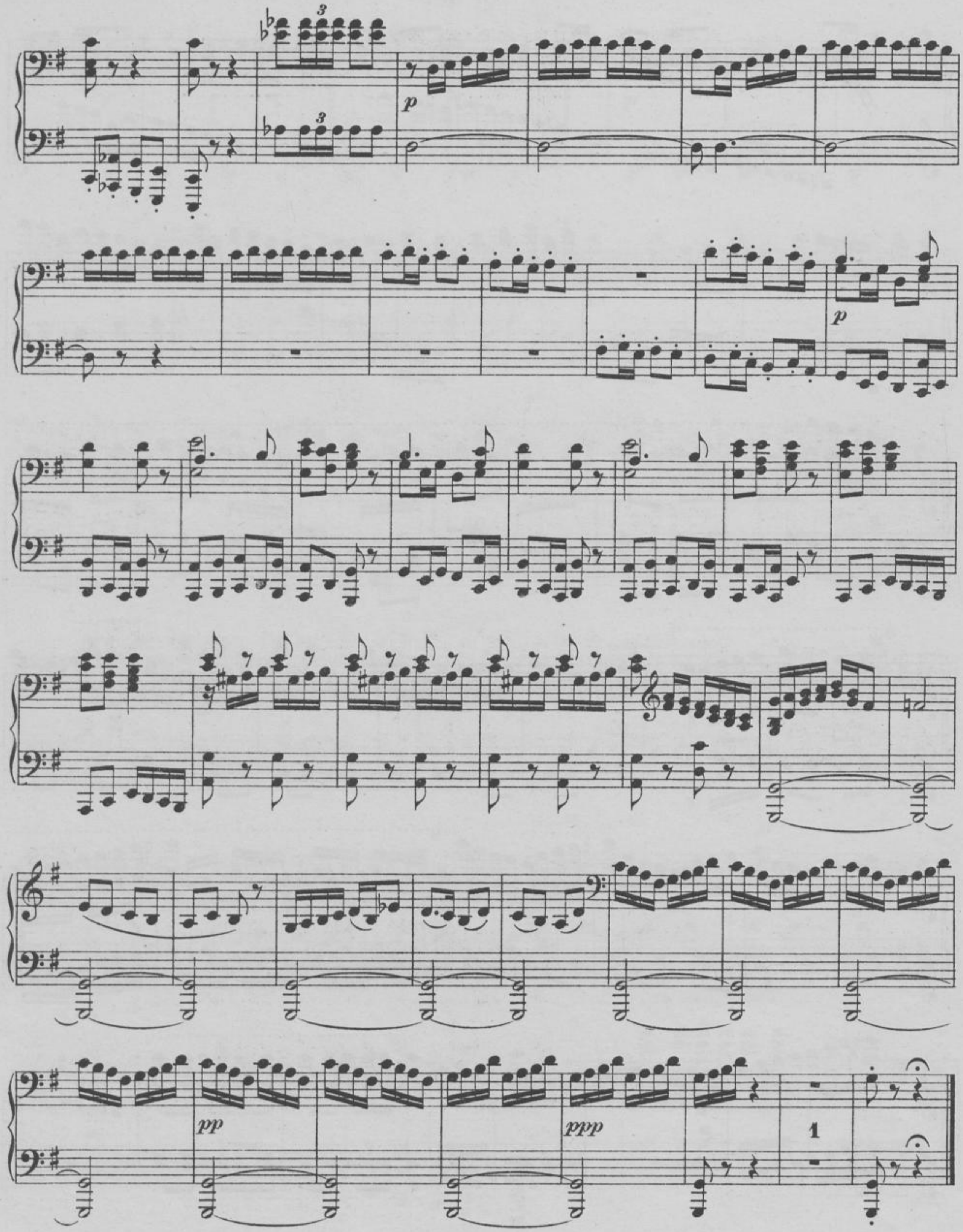
ff *p*

8 *p*

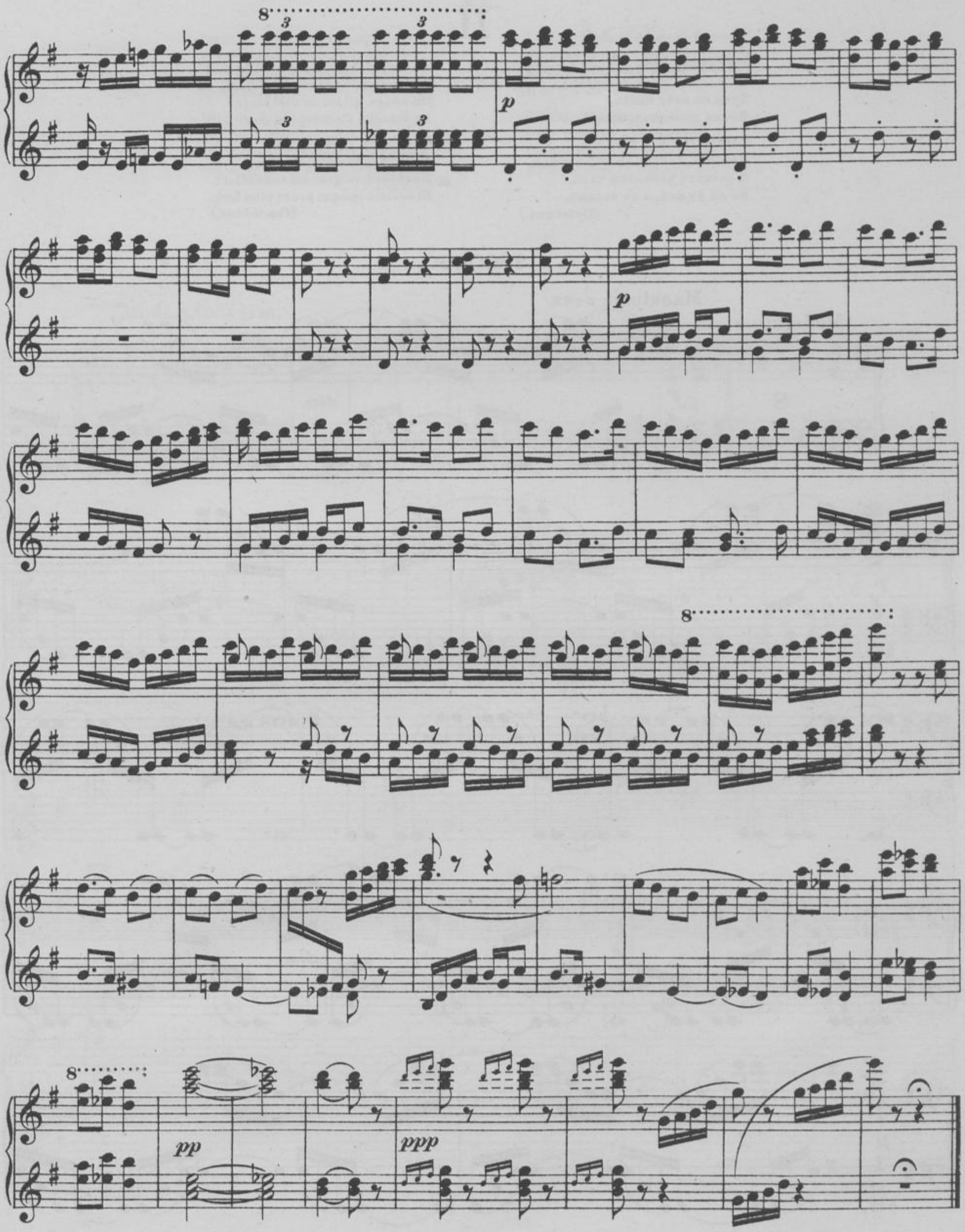
8 *p* *cresc.* *f*

8 3 3 *p*

Hochschule für Musik und Theater Leipzig http://digital.slub-dresden.de/ppn330084585/13



Hochschule für Musik und Theater Leipzig
http://digital.slub-dresden.de/ppn330084585/14



Hochschule für Musik und Theater Leipzig
http://digital.slub-dresden.de/ppn330084585/15

II.

Въ синемъ небѣ звѣзды блещутъ,
Въ синемъ морѣ волны плещутъ,
Туча по небу идетъ,
Бочка по морю плыветъ.

Словно горькая вдовица,
Плачетъ, бьется въ ней царица,
И растетъ ребенокъ тамъ,
Не по днямъ, а по часамъ.

(Пушкинъ.)

Au ciel bleu les étoiles brillent,
Sur la mer les vagues ondulent,
Un nuage glisse au ciel clair,
Le tonneau flotte sur la mer.

Comme une veuve éplorée
Y gémit la tzarine désolée;
Mais l'enfant grandit sans effort,
Et devient chaque heure plus fort.

(Pouchkine.)

SECONDO.

Hochschule für Musik und Theater Leipzig
http://digital.slub-dresden.de/ppn330084585/16

II.

Stern an Stern am Himmelsbogen,
Brandend rauschen Meereswogen,
Wölklein tréibt in blauer Höh,
Und das Faß auf hoher See.

Drin die Zarin weint und klaget
Und am Leben fast verzaget,
Doch das Kind nimmt in der Haft
Stündlich zu an Wuchs und Kraft.

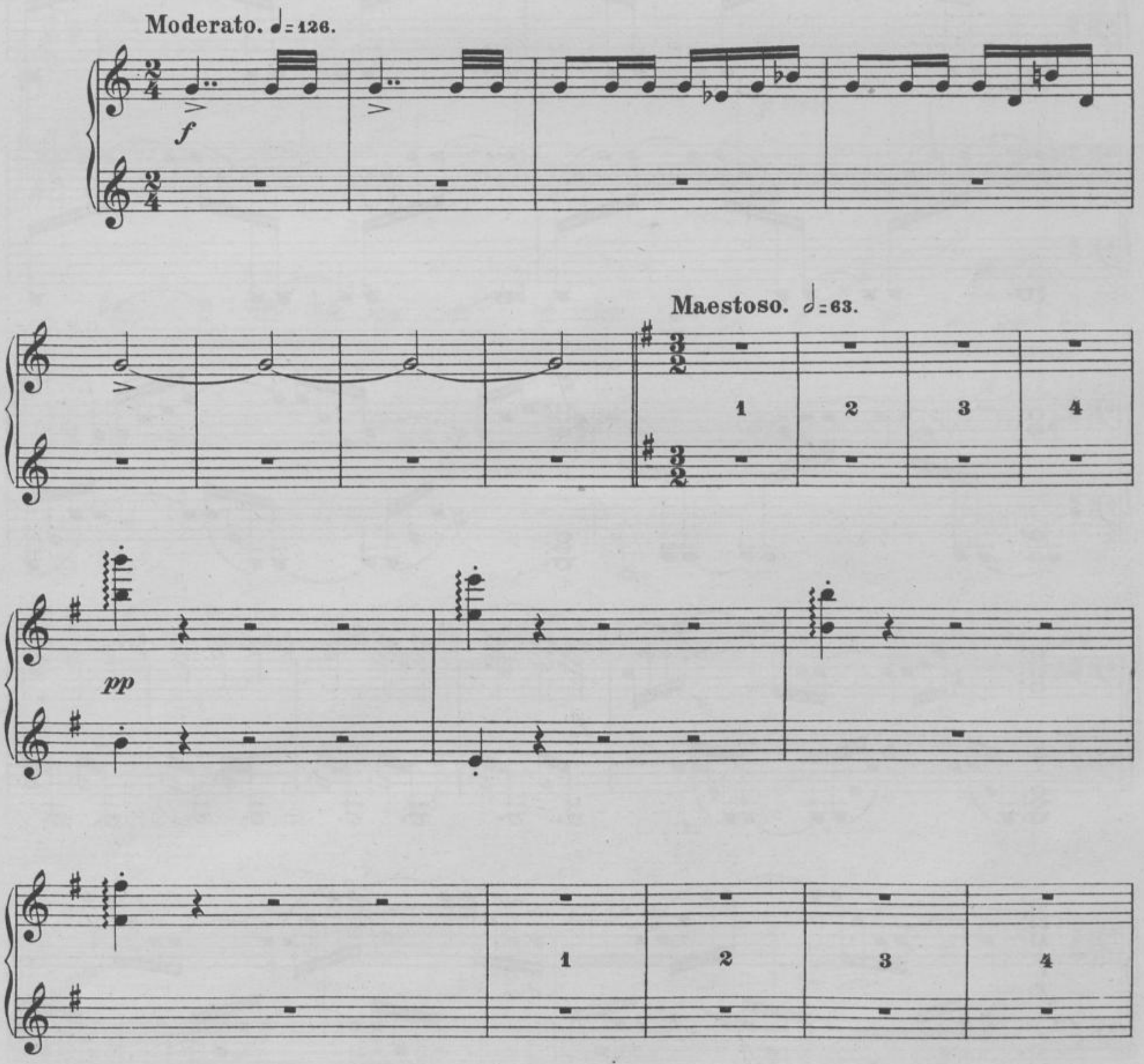
(Puschkin.)

Lace of stars on Heaven's pillows
Froth of foam on ocean billows
Little clouds a-sailing free
O'er the vat far out the sea.

TheTsarina,courage failing,
Ever weeping, ever wailing,
Yet the child in narrow space
Hourly grows in strength and grace.

(Pushkin.)

PRIMO.



Hochschule für Musik und Theater Leipzig
http://digital.slub-dresden.de/ppn330084585/17

p cresc.

f

f

dim.

Hochschule für Musik und Theater Leipzig
http://digital.slub-dresden.de/ppn330084585/18

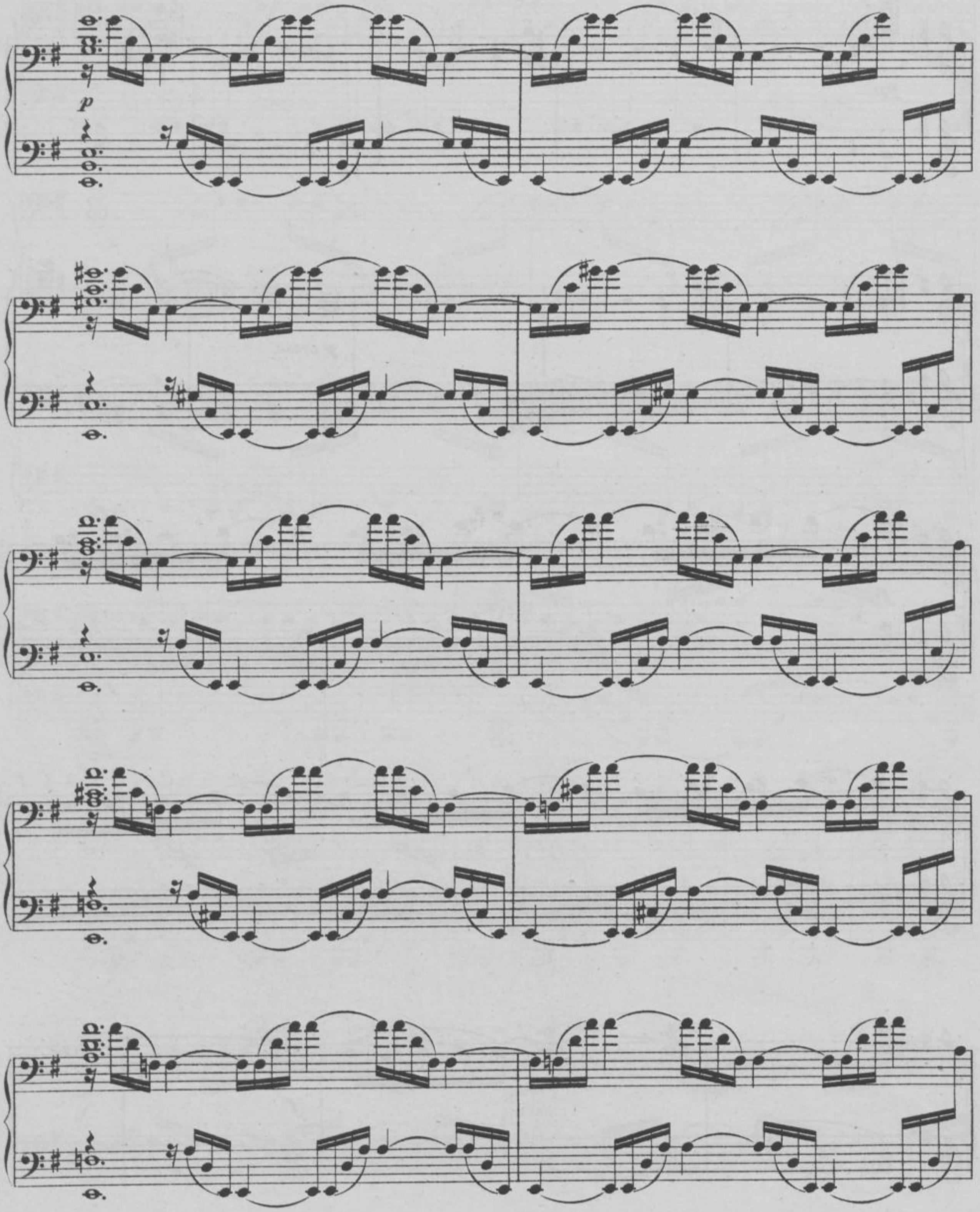
pp

p cresc.

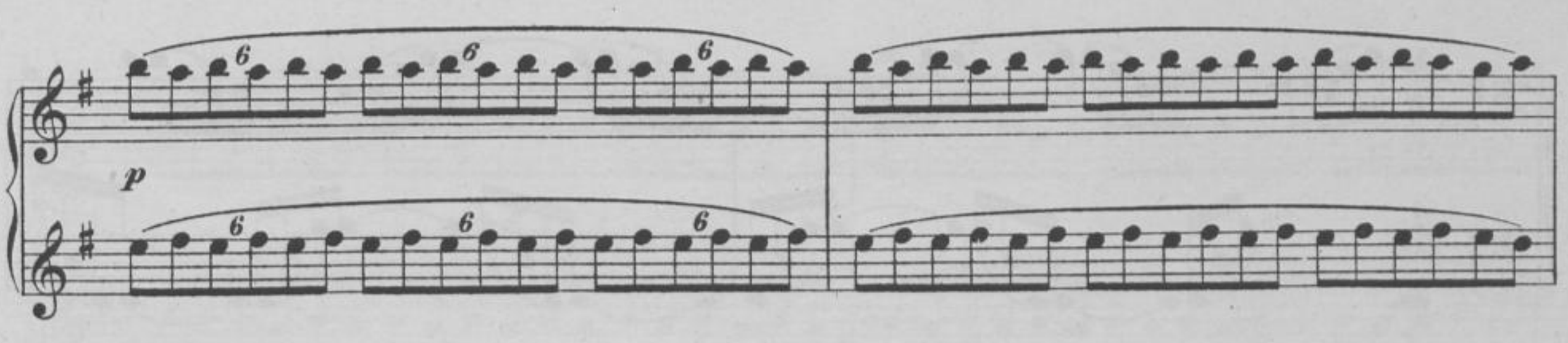
f

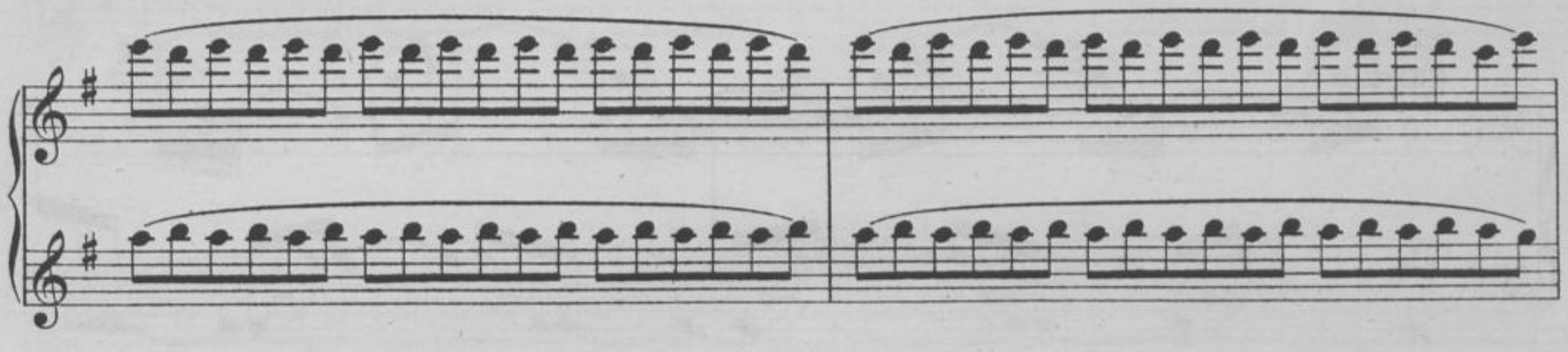
f

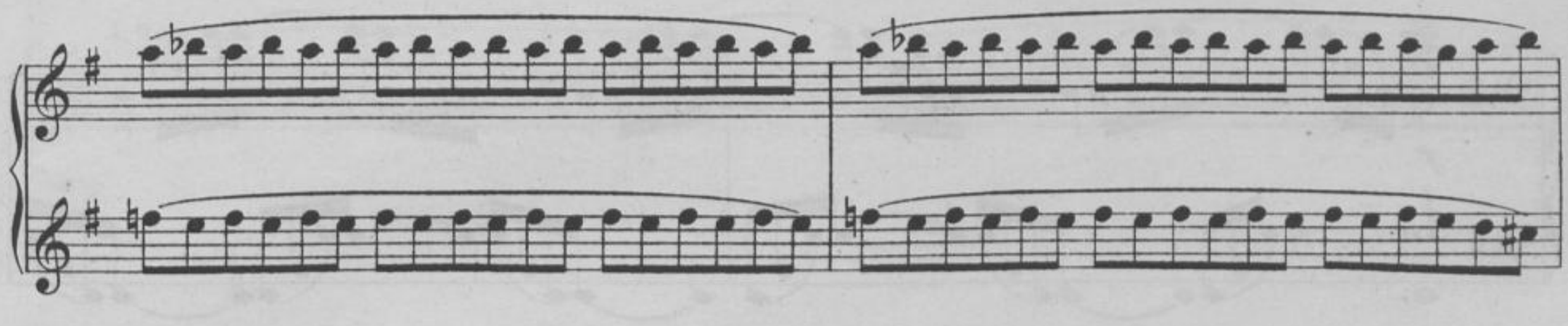
Hochschule für Musik und Theater Leipzig
http://digital.slub-dresden.de/ppn330084585/19

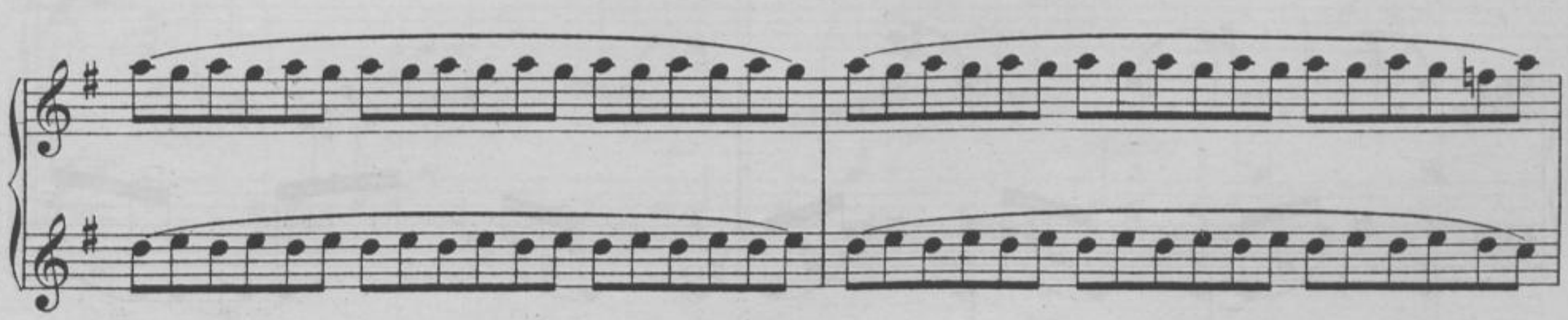


Hochschule für Musik und Theater Leipzig
http://digital.slub-dresden.de/ppn330084585/20







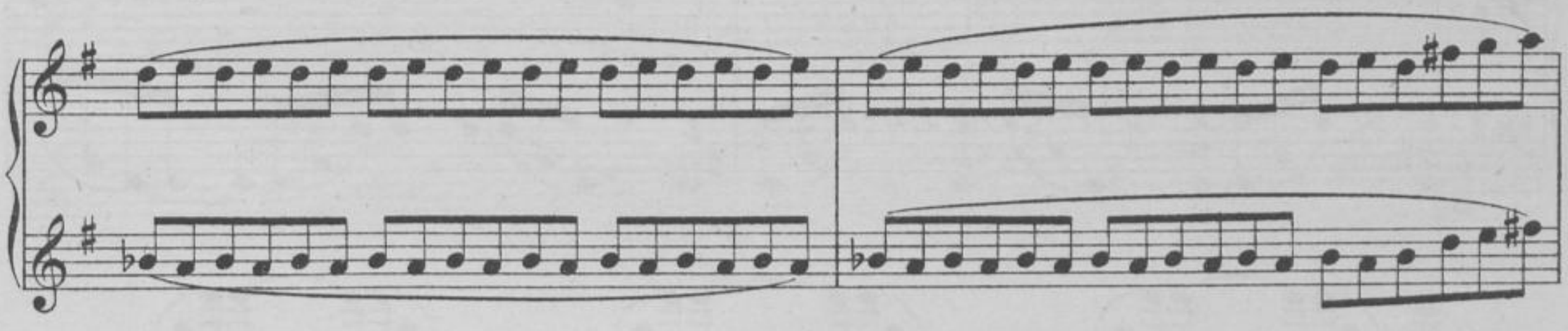


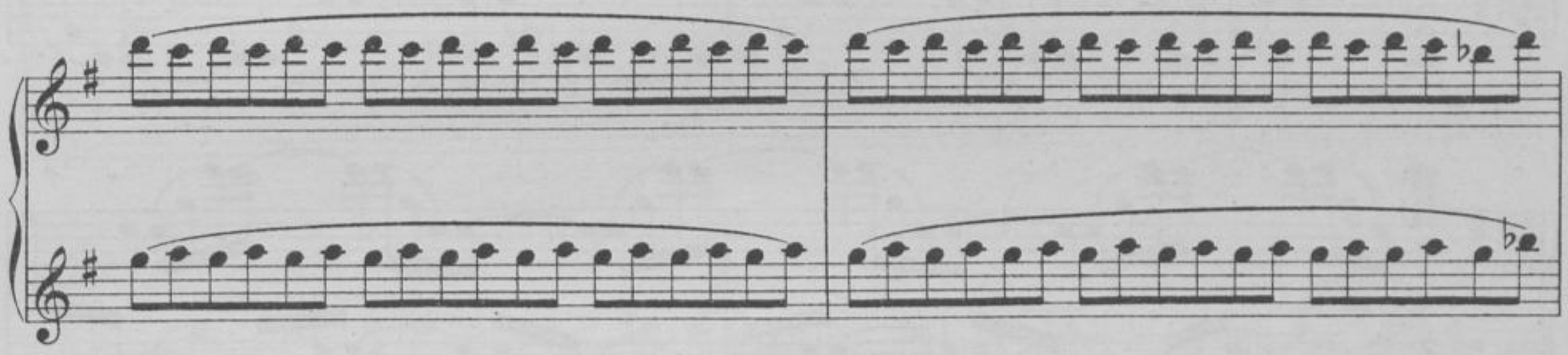
Hochschule für Musik und Theater Leipzig
http://digital.slub-dresden.de/ppn330084585/21

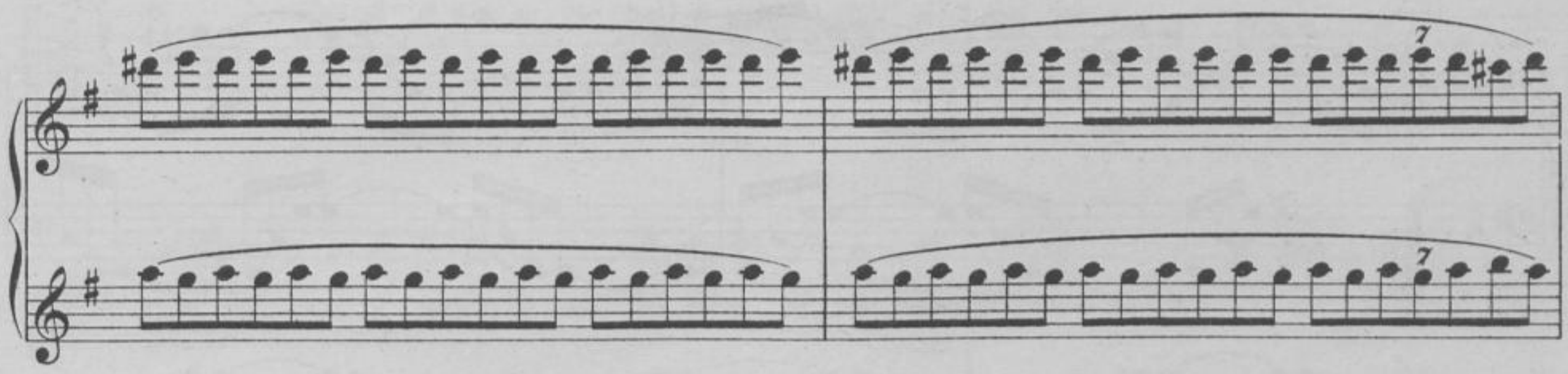
f

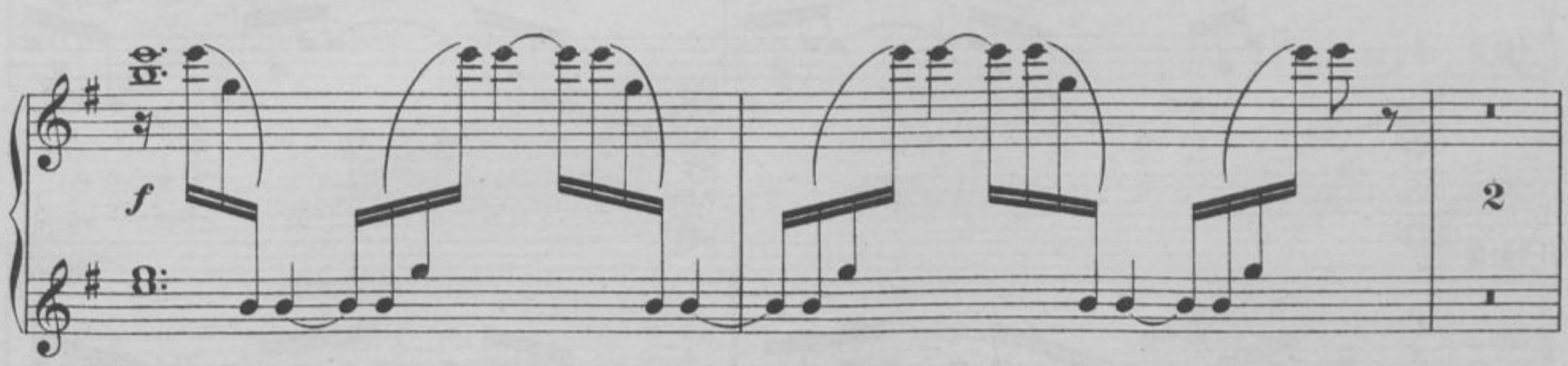
p

Hochschule für Musik und Theater Leipzig
http://digital.slub-dresden.de/ppn330084585/22









Hochschule für Musik und Theater Leipzig
http://digital.slub-dresden.de/ppn330084585/23

ff

due.

p

Hochschule für Musik und Theater Leipzig http://digital.slub-dresden.de/ppn330084585/24

8

p

8

ff

tr

tr

8

tr

tr

tr♭

tr♭

tr♭

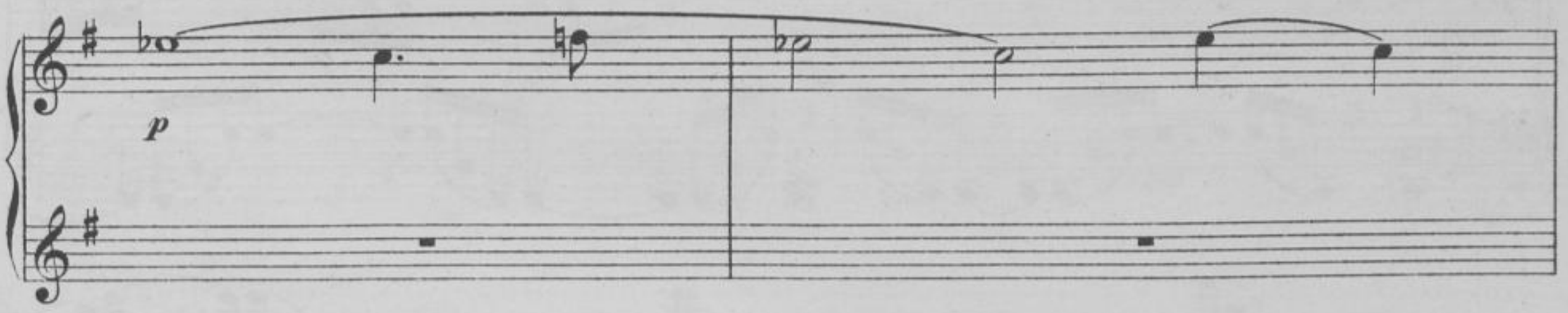
2

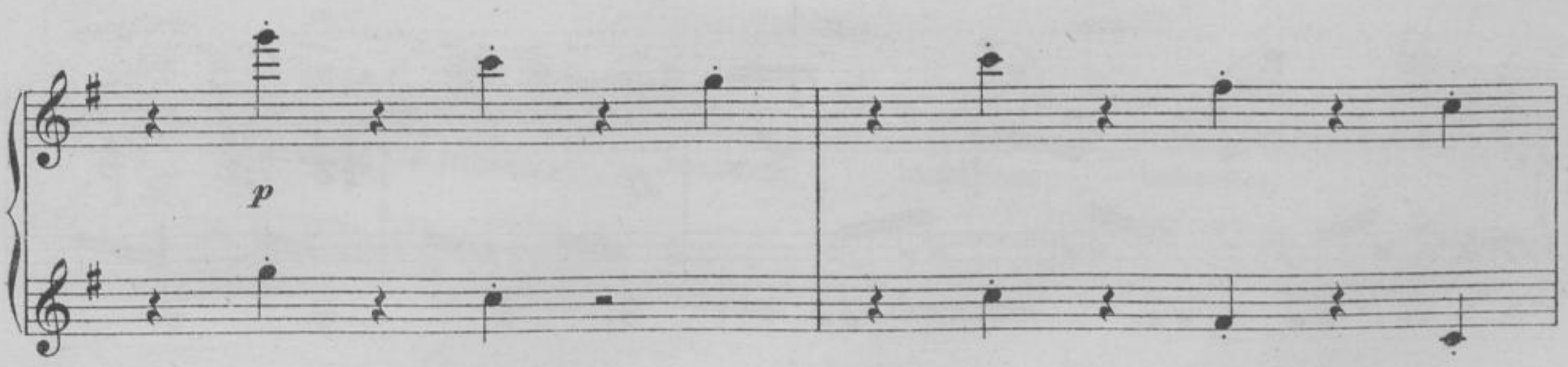
Hochschule für Musik und Theater Leipzig http://digital.slub-dresden.de/ppn330084585/25

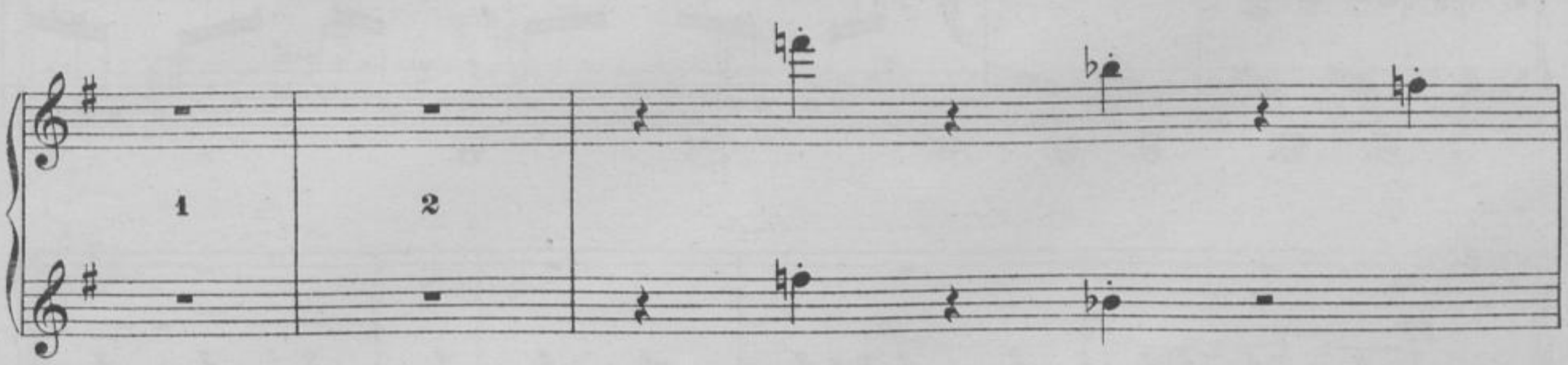
pp

p

Hochschule für Musik und Theater Leipzig http://digital.slub-dresden.de/ppn330084585/26







Hochschule für Musik und Theater Leipzig
http://digital.slub-dresden.de/ppn330084585/27

ff

ff

f

dim.

pp

Hochschule für Musik und Theater Leipzig
http://digital.slub-dresden.de/ppn330084585/28

8

ff

tr

8

tr

8

ff

tr

tr

5

f

p

pp

Hochschule für Musik und Theater Leipzig
http://digital.slub-dresden.de/ppn330084585/29

p

pp

Hochschule für Musik und Theater Leipzig http://digital.slub-dresden.de/ppn330084585/30

Hochschule für Musik und Theater Leipzig http://digital.slub-dresden.de/ppn330084585/31

III.

Три Чуда.

Островъ на морѣ лежитъ,
Градъ на островѣ стоитъ,
Съ златоглавыми церквями,
Съ теремами и садами.
Въ городѣ житье не худо,
Вотъ какія тамъ три чуда:
Есть тамъ бѣлка, что при всѣхъ
Золотой грызетъ орѣхъ,
Изумрудецъ вынимаетъ,
А скорлупку собираетъ,
Кучки ровныя кладетъ,
И съ присвисточкой поетъ
При честномъ при всемъ народѣ
„Во саду ли въ огородѣ."
А второе въ градѣ диво:
Море вздуется бурливо,
Закипитъ, подыметъ вой,
Хлынетъ на берегъ пустой,
Разольется въ шумномъ бѣгѣ
И останутся на брегѣ
Въ чешуѣ, какъ жаръ горя,
Тридцать три богатыря.
Третье: тамъ царевна есть,
Что не можно глазъ отвесть,
Днемъ свѣтъ Божій затмѣваетъ,
Ночью землю освѣщаетъ,
Мѣсяцъ подъ косой блеститъ,
А во лбу звѣзда горитъ.

Я тамъ былъ, медъ пиво пилъ
И усы лишь обмочилъ.

(по Пушкину.)

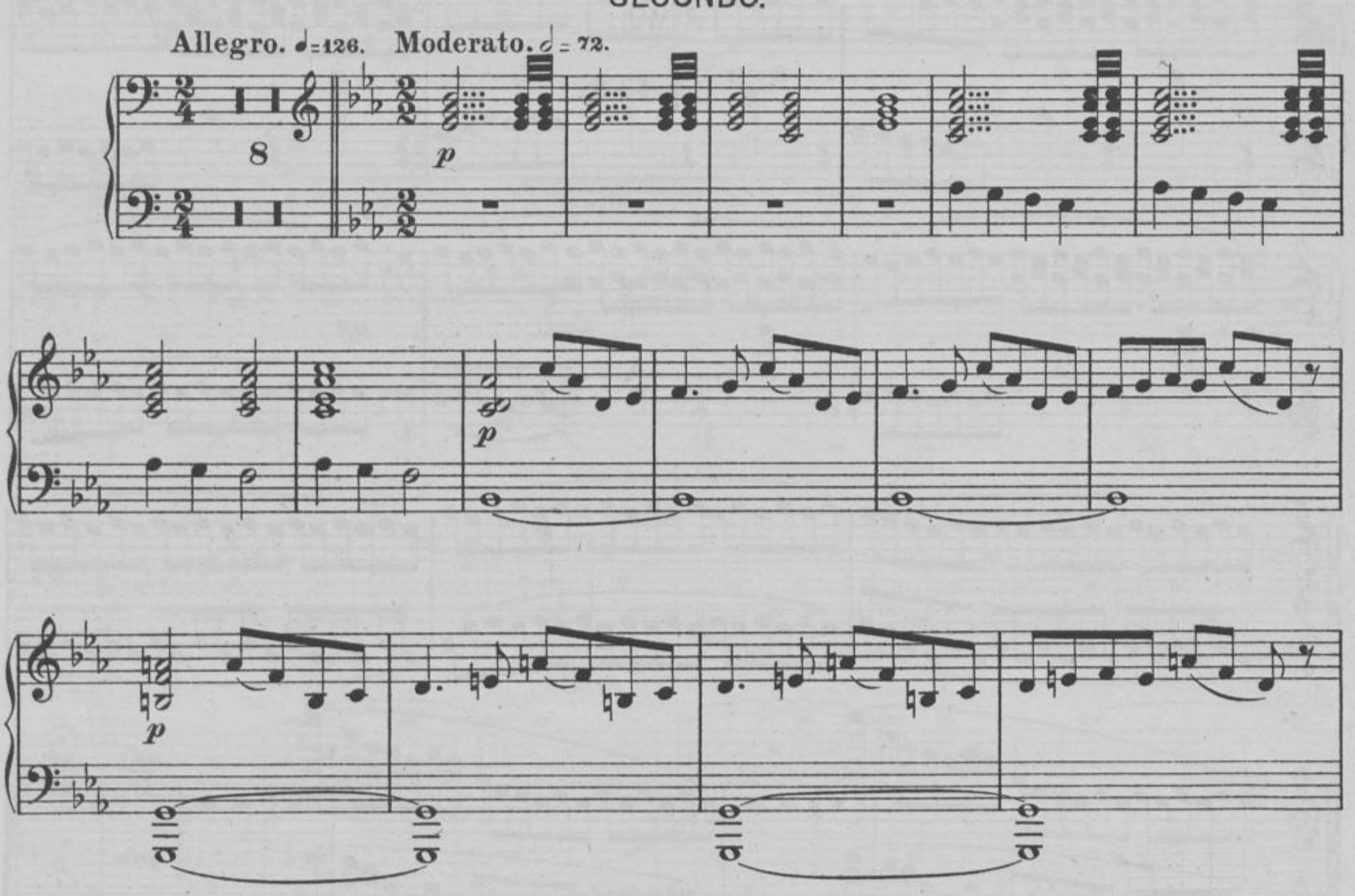
Trois Merveilles.

Sur la mer se trouve une île,
Sur cette île se trouve une ville,
De belles églises dorées,
Des jardins et des palais.
Là la vie est sans pareille,
Il y a là trois merveilles:
Un petit écureuil d'abord,
Qui casse une noix en or.
Qui y prend une emeraude,
Des coquilles fait un petit tas
Et en sifflotant tout bas
Chante devant le monde entier:
"Au jardin et au verger." *)
Et la seconde merveille était,
Quand la mer enflée,
Bout, gémit et se débride,
En couvrant la plage vide,
Noyant tout à son passage,
Il reste sur la plage,
En armures dorées,
Au soleil resplendissant,
Trente- trois géants.
Encore il y a une princesse en ce lieu,
Dont on ne peut détacher les yeux,
Le jour devant sa beauté pâlit,
Elle éclaire la sombre nuit.
La lune d'argent dans ces cheveux brille,
Et sur son front une étoile scintille.

J'ai trempé ma moustache dans le vin
Mais dans ma bouche je n'ai eu rien. **)

(d'après Pouchkine.)

SECONDO.



*) Une chanson populaire.

**) Terminaison usuelle de beaucoup de contes russes.

Hochschule für Musik und Theater Leipzig
http://digital.slub-dresden.de/ppn330084585/32

III.

Die drei Wunder.

Eine Insel liegt im Meer,
Drin erhebt sich hoch und her
Eine Stadt mit goldnen Zinnen,
Gärten und Palästen drinnen.
Dorten lebt man froh und frei,
Blaue Wunder gibt es drei:
Erst ein Eichhorn zahm und hold,
Welches Nüsse knackt von Gold.
Die Smaragde nimmt es fort,
Und die Schalen sammelt's dort
Jedes einzeln wohlgehäuft,
Wobei es gar lustig pfeift:
„In dem Garten in dem Wald" *)
Daß es rings herum erschallt.
Zweitens, daß sich dort die See
Stürmisch aufbäumt in die Höh,
Ganz bedeckt von weißem Gischt,
Donnernd braust und wallend zischt,
Überflutend deckt das Land,
Und zurückläßt auf dem Strand
Drei und dreißig kühne Krieger,
Goldbehelmte Heldensieger.
Drittens, die Prinzessin Hilde,
Aller Schönheit Urgebilde,
Tags die Sonne sie verscheuchet,
Nachts die Erde sie erleuchtet,
Vollmond unterm Zopfe schimmert,
An der Stirn ein Sternlein flimmert.

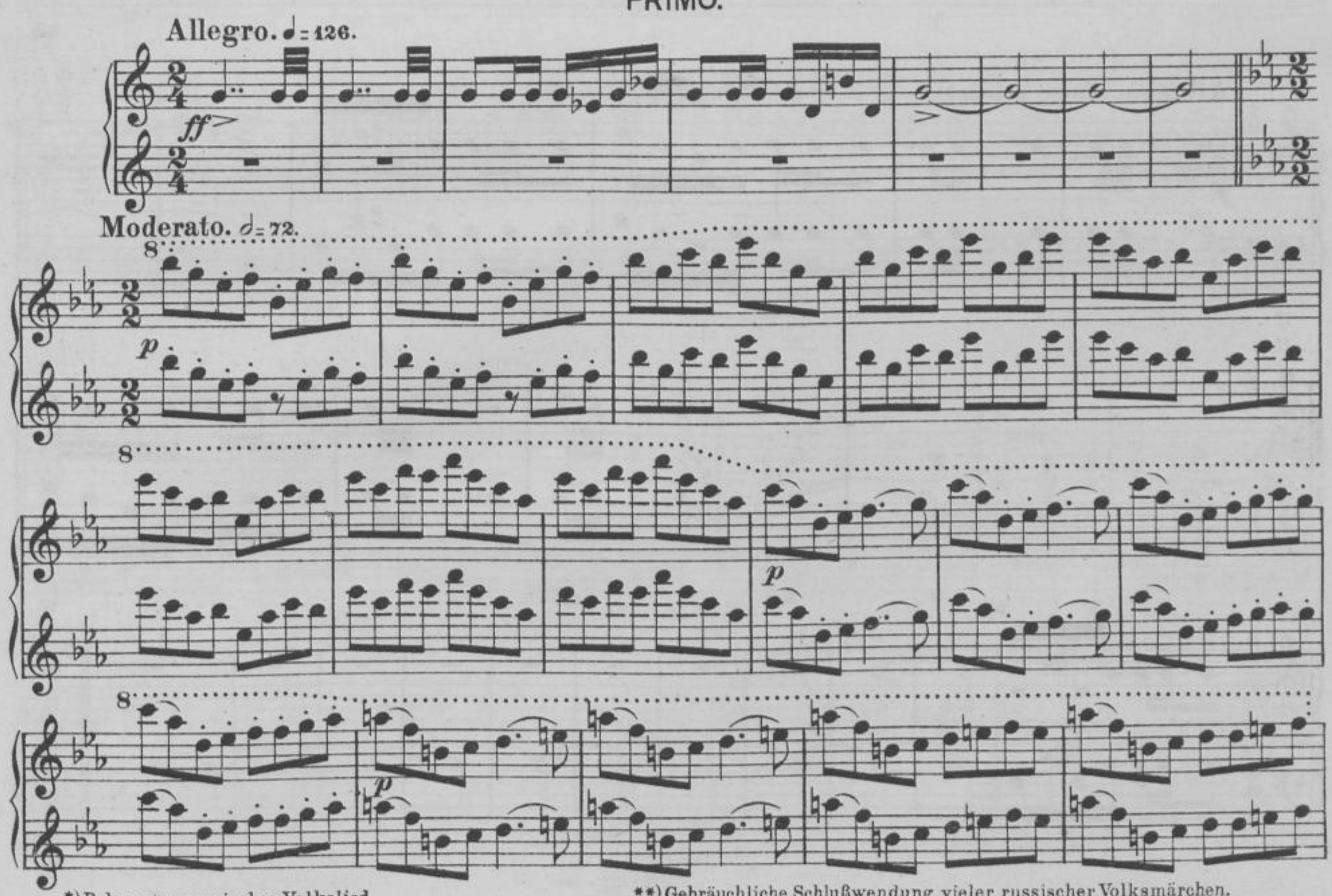
Fort und fort, taucht ich dort
Meinen Bart in Bier und Wein,
In den Mund kam nichts hinein.**)
(Nach Puschkin.)

The Three Wonders.

On an isle the ancients tell
Once uprose a citadel
Guarding golden palace towers,
Faery paradise of flowers.
There, the sages do recite,
Three great wonders came to light.
First a squirrel tame and bold,
Cracking nuts of purest gold,
Emeralds from the kernel keeps,
Piles the shells in tidy heaps,
And if one believes the tale
Whistles, though the tune is stale:
"Thro' the forest, thro' the vale." *)
Second wonder to descry
Ocean surging mountain high;
Flying foam of crested mane
Strikes the rock yet strikes in vain.
On the strand at ebb of tide
Range together, side of side
Hero-warriors thirty-three
Clad in golden armoury.
And a Princess stands the third,
Passive mould by beauty stirred
In her hair the crescent moon,
On her brow a star alone,
When the garish day is spent
Proudly reigns omnipotent.

Many times my beard I dip
In the cup but ne'er a sip
Ever reaches to my lip.**)
(After Pushkin.)

PRIMO.



*) Bekanntes russisches Volkslied.
*) Well-known russiam folk-song.

**) Gebräuchliche Schlußwendung vieler russischer Volksmärchen.
**) Customary finish to many russiam folk-tales.

Hochschule für Musik und Theater Leipzig
http://digital.slub-dresden.de/ppn330084585/33

f *cresc.* *fff*

sf

Andantino. ♩=66.

p

Allegro. (Come prima.)

f

f

p

p

Hochschule für Musik und Theater Leipzig http://digital.slub-dresden.de/ppn330084585/34

f *cresc.* *fff*

8

sf

Andantino. ♩=66.

dolce

p

Allegro. (Come prima.)

6

f

6

3

Hochschule für Musik und Theater Leipzig http://digital.slub-dresden.de/ppn330084585/35

Andantino. ♩ = 66.

mf

p cresc. *sf* *p*

Allegro. ♩ = 132.

p

string. poco

cresc. molto

Allegro animato assai. ♩ = 144.

ff 1 2

Hochschule für Musik und Theater Leipzig http://digital.slub-dresden.de/ppn330084585/36

Andantino. ♩=66.

mf

p

sf

p

Allegro. ♩=132.

f

string. poco

p cresc. molto

Allegro animato assai. ♩=144.

ff

Hochschule für Musik und Theater Leipzig http://digital.slub-dresden.de/ppn330084585/37

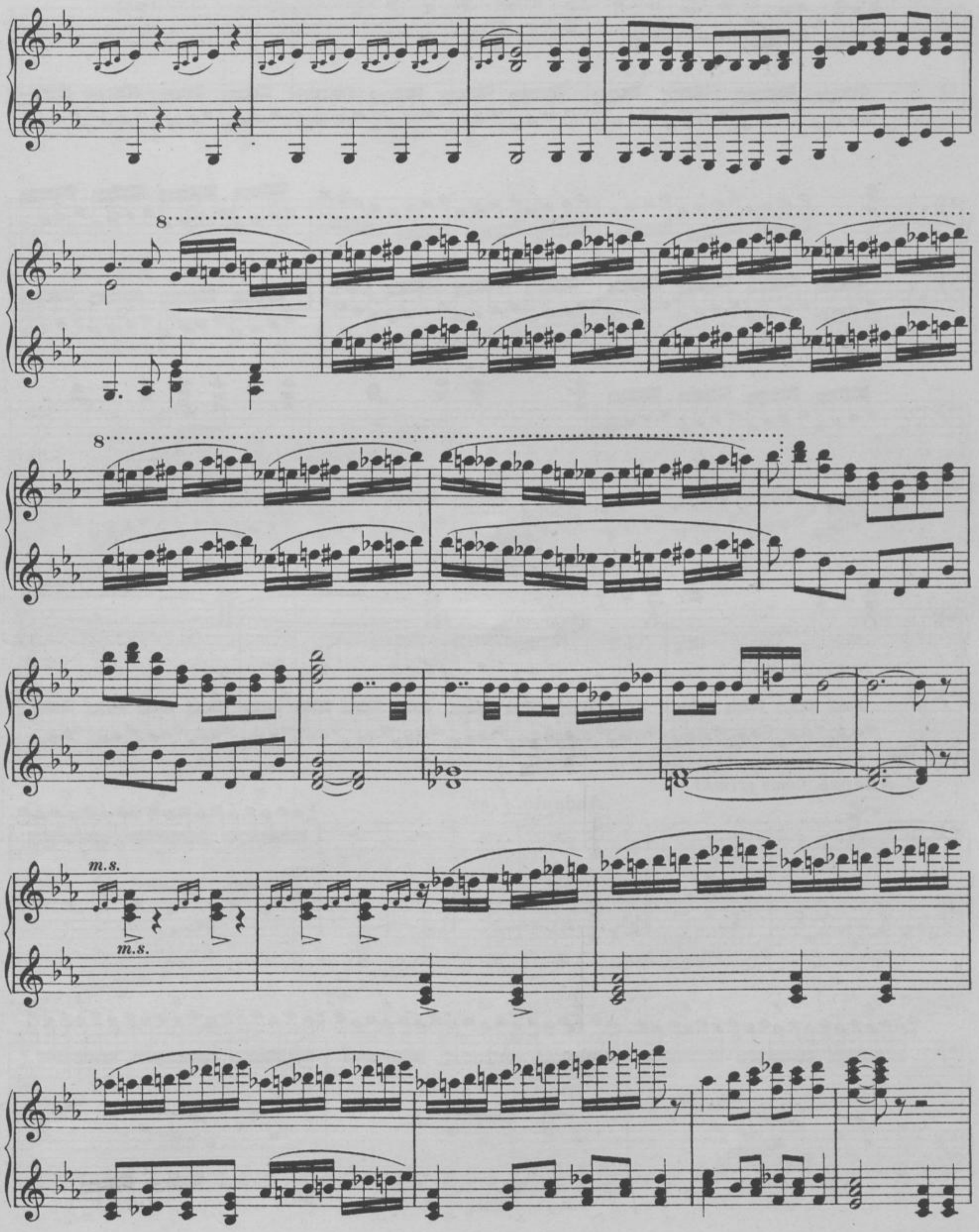
3 4 5

f (meno)

cresc.

ff

Hochschule für Musik und Theater Leipzig http://digital.slub-dresden.de/ppn330084585/38



Hochschule für Musik und Theater Leipzig
http://digital.slub-dresden.de/ppn330084585/39

dim.

mf dim.

Allegro. (Come prima.)

Andante. ♩ = 63.

pp 7 pp pp

Hochschule für Musik und Theater Leipzig http://digital.slub-dresden.de/ppn330084585/40

dim.

Allegro.(Come prima.)

Andante. ♩=63.

p

dolce

pp

Hochschule für Musik und Theater Leipzig http://digital.slub-dresden.de/ppn330084585/41

Più animato.

sf mf

p

Andante. (Tempo I.)

p cresc. poco

mf cresc. poco

f

cresc. poco

più f

ff

tr

poco allargando

Hochschule für Musik und Theater Leipzig http://digital.slub-dresden.de/ppn330084585/42

Più animato.

f passionato

p cresc. poco

mf cresc. poco

Andante. (Tempo I)

f

cresc. poco

più f

cresc. poco

ff

poco allargando

Hochschule für Musik und Theater Leipzig
http://digital.slub-dresden.de/ppn330084585/43

Lento. (♩ = 50)

p

cresc.

Moderato.

f

Hochschule für Musik und Theater Leipzig http://digital.slub-dresden.de/ppn330084585/44

Lento. ♩ = 50.

dolce, espress. e cantabile

cresc.

Moderato.

f

Hochschule für Musik und Theater Leipzig
http://digital.slub-dresden.de/ppn330084585/45

Allegro. ♩ = 126.

f

sf

sf *f*

Presto. ♩ = 160.

ff

Hochschule für Musik und Theater Leipzig http://digital.slub-dresden.de/ppn330084585/46

Allegro. ♩ = 126.

8

f

8

8

f

Presto. ♩ = 160.

8

8

8

ff

4869

Printed in Germany.

Hochschule für Musik und Theater Leipzig

http://digital.slub-dresden.de/ppn330084585/47

Hochschule für Musik und Theater Leipzig
http://digital.slub-dresden.de/ppn330084585/48

Hochschule für Musik und Theater Leipzig
http://digital.slub-dresden.de/ppn330084585/49

Hochschule für Musik und Theater Leipzig
http://digital.slub-dresden.de/ppn330084585/50